

## LA FORMATION DES FORMATEURS AU PLURILINGUISME : ENJEUX, REPRÉSENTATIONS ET PROPOSITIONS DIDACTIQUES\*

Souhila BENZERROUG<sup>1</sup>

DOI: 10.52846/AUCPP.43.14

### **Résumé**

*Notre contribution porte sur la place accordée à la compétence plurilingue et à la didactique du plurilingue dans la formation initiale des étudiants en fin de cycle au sein des écoles normales supérieures de l'Algérie et plus précisément à l'ENS de Bouzaréah, Alger. Il s'agit pour l'auteure de s'interroger sur la place qu'occupe cette compétence si nécessaire de nos jours dans les programmes universitaires des deux départements de langues, à savoir les départements d'anglais et de français. Le but étant de rendre cette formation professionnalisante (Kervran, 2005 ; Castelloti, 2002). Pour ce faire, nous avons choisi de mener une recherche qualitative via l'entretien semi-directif avec des étudiants de profil PES<sup>2</sup> en fin de formation initiale à propos de la place occupée du plurilinguisme dans leur formation et pour mieux affiner notre recherche, nous avons interrogé les étudiants de master didactique exerçant le métier d'enseignement dans le cycle secondaire dans le but de proposer un dispositif pour une formation professionnalisante au plurilinguisme.*

**Mots clés :** Formation initiale ; Professionnalisation ; Didactique du plurilinguisme ; Compétence plurilingue ; Représentations.

### **TRAINING PRE-SERVICE TEACHERS ON PLURILINGUISM: CHALLENGES, PERCEPTIONS AND DIDACTIC SUGGESTIONS**

### **Abstract**

*The present research paper highlights the importance of plurilingual competence and plurilingual approach to language education in pre-service teacher training taking students at the Teacher Training College of Bouzareah-Algeria as a case study. The study is designed to gain insight into the development of plurilingual competence and the implementation of plurilingual approach to foreign language teaching and learning in the pre-service program that is addressed to the students*

---

\* This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited. Authors retain the copyright of this article.

<sup>1</sup> Maître de conférences HDR, École Normale Supérieure de Bouzaréah, Algérie, Courriel : houd-bens@live.fr.

<sup>2</sup> PES : Professeur d'enseignement secondaire.

*of the departments of French and English in their final year of university studies as they guarantee a professionalization of the pre-service training (Kervran, 2005; Castelloti, 2002). To achieve the above mentioned aims, the researcher employed a qualitative method by using semi-structured interviews with pre-service teachers being trained to teach foreign languages in the secondary education as well as Master students of Didactics who are teaching in the field area aiming at suggesting a didactic model for integrating plurilingual approach for teacher education.*

**Key words:** *Pre-service training; Professionalisation; Plurilingual education; Plurilingual competence; Perceptions.*

## 1. Introduction

L'enseignement des langues étrangères et même dans les autres disciplines a recours à la pluralité linguistique en classe. De facto, nous ne pouvons exclure la place des langues en classe que ce soit en contexte scolaire ou universitaire. À cet effet, plusieurs recherches ont montré bel et bien les bénéfices que l'on peut tirer de ce paramètre. Nous estimons donc que la compétence plurilingue, vu son utilité doit s'enseigner et faire partie de la formation des formateurs.

À ce propos affirme que :

« (...) la formation des enseignants *de* langues et *en* langues doit pouvoir se re-conceptualiser selon un paradigme plurilingue et pluriculturel permettant de répondre en partie à ces enjeux actuels, car les enseignants sont bien au cœur de la formation des futurs citoyens, à la fois citoyens nationaux et/ou interculturels ».

En tant que praticienne et ancienne enseignante de langue française dans le cycle secondaire et actuellement enseignante chercheuse en didactique des langues étrangères, nous avons été confrontée constamment à la pluralité linguistique en classe de langue et consciente de son importance dans le processus enseignement – apprentissage surtout scolaire, nous tenterons de l'explorer de près et ce en examinant sa place dans la formation des formateurs de l'ENS de Bouzaréah dans les deux départements de langues étrangères, à savoir le département de français et d'anglais. Nous tenterons de voir la place du plurilinguisme dans les programmes de formation des formateurs.

Notre question principale serait donc : quelle est la place accordée au plurilinguisme dans la formation des formateurs ?

D'autres questions vont se greffer :

1) est-ce que les futurs enseignants de langues sortants de l'ENS de Bouzaréah sont réellement formés à l'usage de la compétence plurilingue en classe de langue ?

2) Est-ce que les programmes de formation de formateurs abordent la pluralité d'un point de vue didactique ?

3) Quelles sont les perceptions des futurs enseignants à l'introduction de cette compétence en classe ? Comment les enseignants de langues perçoivent-ils l'usage des langues en classe ?

4) Existe-t-il un dispositif efficace basé sur la compétence plurilingue qui pourrait développer les compétences langagières des apprenants en langues ?

5) Quelles recommandations proposer pour une formation professionnalisante au plurilinguisme ?

Pour pouvoir répondre à toutes ces questions, nous avons émis les hypothèses suivantes :

1) Nous pensons que les programmes dédiés au plurilinguisme abordent la compétence plurilingue uniquement dans le module de sociolinguistique et d'un point de vue linguistique sans qu'il y ait un lien avec la didactique.

2) Il semble que les apprenants - futurs enseignants ignorent complètement l'usage de cette compétence en classe, car elle est bannie durant leur formation.

Ces futurs enseignants ne se rendent compte de son importance qu'en étant en classe, c'est-à-dire lors de leur stage pratique.

3) Nous pensons enfin qu'il n'existerait pas d'objectifs ou méthodes abordant cette compétence en classe.

Nous allons nous placer en tant que formatrice des formateurs en didactique des langues (langue française et anglaise) connaissant l'utilité de la compétence plurilingue en classe de langue.

Notre intention est de voir la place du plurilinguisme en formation initiale afin de pouvoir proposer des recommandations pour pouvoir l'intégrer dans un contexte universitaire d'abord puis dans le contexte scolaire. Ainsi, notre recherche s'inscrit dans deux champs disciplinaires, à savoir la pédagogie universitaire et la didactique des langues. Le premier champ est relatif à la pédagogie universitaire abordant les contenus de la formation des formateurs dans un cadre universitaire (ENS de Bouzaréah). Le second s'intéresse à la didactique du plurilinguisme qui relève de la didactique des langues.

Notre article s'organise en trois temps :

D'abord, nous présentons les notions de formation initiale et de professionnalisme. Nous exposons par la suite les deux notions clés de notre recherche, à savoir le plurilinguisme et la compétence plurilingue. Il sera question ensuite de voir la place de cette compétence dans les programmes de formation des formateurs des PES à l'ENS de Bouzaréah dans les deux départements évoqués supra. Nous allons également démontrer la place de la pluralité linguistique dans le contexte universitaire à travers une enquête menée sur le terrain par le biais d'un entretien semi-directif avec les étudiants stagiaires (PES) et les enseignants sortants de l'ENS de Bouzaréah. Enfin seront présentées des recommandations pour une meilleure mise en œuvre du plurilinguisme en contexte universitaire et dans la formation des formateurs.

## **2. Cadre conceptuel**

### **2.1. La formation professionnalisante des formateurs et la didactique du plurilinguisme**

La formation des formateurs occupe une place prépondérante dans le monde entier et c'est « l'une des caractéristiques du champ du FLES, (...), à savoir une

formation continue à la formation initiale » . La compétence professionnelle d'un enseignant est alors composée d'un certain nombre d'éléments décrits couramment sous la forme d'un profil .

### **2.1.1. La formation professionnelle**

Il existe deux types de formation : la formation initiale et continue. Toutefois et en ce qui concerne les savoirs, il existe encore deux autres types qui sont la formation académique et professionnelle. Selon Jean Pierre Cuq : « La formation générale ou académique centrée sur les savoirs s'oppose à la formation professionnelle centrée sur les compétences et orientée sur la pratique d'un métier. » (p. 104). Nous déduisons que la formation professionnelle renvoie au métier exercé, dans ce contexte il s'agit bel et bien de l'enseignement des langues.

Toute formation a pour but lointain qui consiste à mettre en place un statut d'un enseignant professionnel qui selon Paquay *et al.* :

« Un professionnel » est considéré comme un praticien qui a acquis par de longues études le statut et la capacité à réaliser en autonomie et en responsabilité des actes intellectuels non routiniers dans la poursuite d'objectifs en situation complexe » .

Ainsi, un professionnel est un acteur social qui a acquis par expérience une certaine assurance et aisance dans la gestion de son travail dans un cadre différent de l'accoutumé pour l'atteinte des objectifs précis de formation. Altet (2012) précise que l'enseignant professionnel est : « une personne autonome dotée de compétences spécifiques, spécialisées qui reposent sur une base de savoirs rationnels, reconnus venant de la science, légitime par l'Université ou de savoirs explicités issus des pratiques » .

Nous pouvons conclure que les formations doivent englober pour former les professionnels du métier : une connaissance des savoirs disciplinaires, sur la didactique de la discipline, sur le métier de l'enseignant et une ouverture sur les disciplines, voire ouverture sur les langues et la langue première L1.

### **2.1.2. La didactique du plurilinguisme**

La notion de plurilinguisme est très en vogue depuis plus d'une vingtaine d'années et a fait l'objet de plusieurs colloques et publications (Estela Klett, 2017, Derivry-Plard, M, 2015, Causa, M, 2012, Eva Lemaire, 2021, Séverine Behra et Dominique Macaire 2021).

(Castellotti, 2001/3 n°123-124) insiste sur le fait de l'intégrer dans la formation des formateurs de langues et cultures si l'on ne veut pas qu'ils conservent des représentations contraires à ce projet. Le CECRL (2001) distingue le plurilinguisme du multilinguisme : « on distingue plurilinguisme du multilinguisme qui est connaissance d'un certain nombre de langues ou la coexistence de langues différentes dans une société donnée » .

Selon le cadre, cette notion renvoie à deux concepts clés qui sont la connaissance et la coexistence des langues dans une communauté donnée. Ainsi, un interlocuteur plurilingue est celui qui est capable de connaître et de pouvoir associer plusieurs langues à la fois dans un contexte de communication bien défini.

Pour Le CECR L'approche plurilingue : « met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentissage scolaire ou sur le tas), ». Dans le même contexte la compétence plurilingue et pluriculturelle sont liées tel que le stipule le cadre (CECR) :

« ce faisant, puisqu'apprendre une langue c'est intégrer la culture de cette langue, le Cadre associe la notion de pluriculturalisme à celle de plurilinguisme et parle de compétence plurilingue et pluriculturelle ».

La didactique du plurilinguisme se base sur la didactique des langues et est née **selon Emmanuelle Huver et Dominique Macaire** : « C'est donc contre une conception cloisonnante et cumulative des langues et de leurs didactiques qu'a été introduit <sup>3</sup>DDP ». Dans le même contexte, Candelier et Castellotti affirment que : « la didactique du plurilinguisme est la didactique des langues véritable. ». De ce qui précède, nous déduisons que la didactique du plurilinguisme et la didactique des langues demeurent de nos jours des équivalents que l'on peut dissocier.

Cette nouvelle didactique se base principalement donc sur l'existence de plusieurs langues et impose la transversalité entre celles-ci comme l'indique clairement Candelier (2008) : « intégrant plusieurs langues et à privilégier la dimension transversale de l'enseignement ».

Selon GAJO la didactique du plurilinguisme comprend à la fois deux concepts clés, à savoir « La didactique de l'intercompréhension » et « la didactique intégrée » et s'appuie d'après lui sur :

- « - didactisation du contact de langues ;
- bi-plurilinguisme comme but et comme moyen ;
- prise en compte de la L2 comme langue d'enseignement ».

### **3. La formation des formateurs au plurilinguisme à l'ENS de Bouzaréah**

En Algérie, l'institution qui est chargée de la formation des formateurs en langues est bel et bien L'École Normale supérieure l'ENS qui se trouve dans le territoire national : ENS de Laghouat, de Sétif, Ouargla et de Bouzaréah. L'article 20 du décret exécutif n°166176 du 14 juin 2016<sup>4</sup> fixant le statut-type de l'école normale supérieure stipule que l'une des missions attribuées à cette institution est : « d'assurer la formation au métier d'enseignant au profit du secteur de l'Éducation nationale » (EN).<sup>5</sup>

La formation à l'ENS comprend six disciplines en sciences humaines : 1-l'histoire – géographie ; 2-les lettres arabes ; 3-la philosophie ; 4-l'amazight ; 5-la langue française et la langue anglaise.

---

<sup>3</sup> DDP : Didactique du plurilinguisme.

<sup>4</sup> Cet article a été publié dans le Journal Officiel de la République Algérienne n°36 publié le 19 juin 2016.

<sup>5</sup> EN : Éducation nationale

À la fin de cette formation (fin de cycle) les étudiants - stagiaires sont orientés aux établissements de l'Éducation Nationale pour effectuer leur stage pratique sur deux temps : observation et intervention.

À la fin des évaluations, l'étudiant aura un diplôme destiné à l'enseignant avec un contrat de travail. Nous allons dans ce qui suit aborder la place de la didactique du plurilinguisme dans les programmes de formation des formateurs pour les deux départements de langues (français et anglais).

Les programmes de formation des étudiants en formation initiale en langues française et anglaise sont diversifiés et pluridisciplinaires. En effet, les étudiants sont exposés durant leur formation à plusieurs champs disciplinaires, tels que la psychologie de l'enfant et de l'adolescent, la littérature, les sciences du langage, la pédagogie, la législation scolaire et enfin la didactique de la discipline.

Nous n'avons pas l'intention dans ce contexte de nous focaliser sur toute la formation des étudiants, il s'agit pour nous de voir la place accordée à la compétence plurilingue dans la formation des formateurs.

Les contenus sont présentés dans le tableau ci- après :

**Tableau 1. Contenus de formation sur le plurilinguisme dans les départements de langues**

| Départements | Département de Français  | Département d'Anglais  |
|--------------|--|--|
| Année        | 3 <sup>ème</sup> PEM-PES   | 3 <sup>rd</sup> Year PEM-PES   |
| Contenus     | <p><b>Sociolinguistique</b></p> <p>Les phénomènes liés au contact de langue :</p> <p><b>Le Bilinguisme</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Typologie de l'alternance codique</li> <li>-Les parlars mixtes</li> <li>-Attitudes et représentations linguistiques</li> <li>-Les politiques linguistiques</li> </ul> | <p><b>Sociolinguistics</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Varieties of language.</li> <li>-Diaglossia and bilingualism.</li> <li>-Mixture of varieties.</li> <li>-Code switching -borrowing.</li> <li>-Pidgin and Creole.</li> <li>-Language and thought.</li> <li>-Language and socialization.</li> <li>-Speech as social interaction.</li> <li>-Language loss and language disorders, aphasia</li> <li>-Varieties of Language</li> <li>-Variation According to the Use of Language</li> <li>-Bilingualism/ Multilingualism</li> </ul> |
| Année        | 4 <sup>ème</sup> PEM-PES   | 4 <sup>ème</sup> PEM-PES / 5 <sup>ème</sup> PES  |
| Contenus     | <p><b>Linguistique Contrastive</b></p> <p>1-le bi/plurilinguisme. Il consiste en effet dans les grands points suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Contact de langues et bi/plurilinguisme</li> <li>définition du contact de langues</li> </ul>   | <p><b>1-Contrastive Analysis</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-What is Contrastive Analysis?</li> <li>-The Psychological basis of Contrastive Analysis.</li> <li>-The Linguistic Components of Contrastive Analysis.</li> <li>-Pedagogical Exploitation of Contrastive Analysis.</li> </ul>  |

|   |  |
|---|--|
| définitions du bilinguisme (concept flou) selon les minimalistes et les maximalistes<br>-caractéristique du bi/plurilinguisme :<br>a) l'universalité<br>b) la multi dimensionnalité<br>-Définitions des concepts de :<br>Plurilinguisme ; Multilinguisme ; Bilingualité<br><b>2-L'éducation bilingue :</b><br>- l'analyse des erreurs<br>- les erreurs interlinguales ou les interférences<br>- les erreurs interlinguales<br>- la conception pédagogique de l'erreur (erreur VS faute) | <b>2-Error Analysis</b><br>-The Significance of Learners' Errors.<br>- Interlanguage.<br>-Approximative Systems of Foreign Language Learners.<br>-Social Factors, Interlanguage and Error Analysis.<br>-Idiosyncratic dialects and Error Analysis.<br>-Error Analysis: Source, Cause and Significance. |
|---|--|

---

L'examen de ce tableau nous révèle que la dimension plurilingue est certes étudiée durant la troisième année universitaire (3<sup>ème</sup> PEM, 3<sup>ème</sup> PES) pour les deux départements, mais d'un point de vue linguistique dans les modules intitulés : sociolinguistique et linguistique contrastive.

Les thématiques abordées renvoient dans leur majorité au :

- bilinguisme ;
- bilingualism and Multilingualism ;
- le plurilinguisme, le contact des langues, attitudes et représentations, politiques éducatives.

Pour ce qui est du module de linguistique contrastive, les deux départements l'intègrent en troisième année pour le département de français (PEM et PES) et en quatrième année pour le département d'anglais. Les principaux points abordés dans ce module renvoient principalement à l'analyse des erreurs, aux erreurs interlinguales ou les interférences.

Il est à noter aussi que les modules de didactique préparant à la professionnalisation au métier d'enseignant sont étudiés à la dernière année de formation sans évoquer la didactique du plurilinguisme. Il s'agit pour la langue française de trois modules : didactique générale, didactique de la discipline et étude des programmes et manuels. Pour la langue anglaise, trois modules sont proposés : Syllabus Design –Applied Linguistics –Pedagogical Trends.

En somme, nous pouvons dire que la formation initiale des formateurs n'aborde en aucun cas la didactique du plurilinguisme d'un point de vue didactique. En effet, tous les modules renvoyant à la notion de plurilinguisme sont relatifs à la filière sciences du langage où la pluralité est abordée dans un contexte social et non pas scolaire.

## 4. Méthode

### 4.1. Description de l'entretien –étudiants

Afin de vérifier nos hypothèses de départ, nous avons eu recours à une recherche qualitative via l'entretien semi-directif (cf. annexe 1) avec des étudiants de profil PES en fin de formation initiale à propos de la place occupée du plurilinguisme dans leur formation. L'entretien est composé de huit questions dont trois sont ouvertes. Ces questions visent essentiellement à interroger les enseignants sur :

- la place de la compétence plurilingue dans la formation des formateurs ;
- maîtrise du concept de plurilinguisme ;
- reconnaître les modules ayant abordé le plurilinguisme ;
- place de la CP dans les pratiques enseignantes ;
- dégager la perception des étudiants stagiaires sur la CP<sup>6</sup> en classe de langue ;
- énumérer les recommandations des étudiants pour assurer une formation professionnalisante sur la compétence plurilingue en classe.

#### 4.1.1. Participants

Les étudiants ayant participé à notre enquête sont en nombre de huit étudiants affiliés aux départements de langue française et anglaise de profil PES. Le choix de ce profil est motivé par le fait que c'est dans le cycle secondaire où les langues sont de plus en plus présentes en classe de langue telles que : l'arabe-le tamaziht, le français, l'anglais, l'espagnol et l'allemand.

Les étudiants ayant participé à notre enquête sont âgés entre 22 et 24 ans et sont inscrits en fin de cycle, c'est-à-dire en cinquième année (5ème PES). Nous les avons choisis de manière aléatoire et à raison de quatre étudiants pour chaque spécialité.

#### 4.1.2. Résultats de l'entretien

L'analyse de l'entretien montre que la plupart des étudiants maîtrisent cette notion (le plurilinguisme (100%). Cela nous amène à dire que le plurilinguisme est présent dans la formation des formateurs et ce fait nous l'avons démontré dans l'analyse des programmes dédiés à ce concept. Pour ce qui est de la définition du concept, ces derniers lui donnent ces définitions :

- *connaître plusieurs langues à la fois ;*
- *c'est utiliser et parler plusieurs langues ;*
- *maîtriser et utiliser les langues pour communiquer en société et en classe pour apprendre ;*
- *associer plusieurs langues ;*
- *pouvoir traduire d'une langue à un autre ;*
- *se sentir à l'aise d'une langue à une autre ;*
- *Le plurilinguisme est le fait de parler plusieurs langues.*

À une question relative aux modules abordant le plurilinguisme, les étudiants dans leur majorité affirment qu'ils l'ont étudié dans les modules de sciences du langage (100 %), c'est-à-dire en linguistique contrastive, sociolinguistique, sociolinguistics et applied linguistics.

---

<sup>6</sup> Compétence plurilingue désormais CP.



Pour l'usage des langues en classe et en stage, les étudiants sortants interrogés affirment majoritairement (6/8) qu'ils ont fait recours à cette compétence, car ils trouvent que celle-ci les aide à communiquer avec aisance en classe. Les autres pensent qu'il est interdit de recourir à d'autres langues, car pour eux la langue cible perd sa valeur et le cours se transforme en un cours de traduction.

À une question relative aux avantages de l'usage de la CP en classe de langue, ces derniers affirment que :

- *Car l'élève peut ne pas comprendre un mot, par exemple en français, donc pour le saisir je demande à ses pairs de lui donner le mot exact dans d'autres langues (arabe, anglais, ou autres)*
- *l'élève a recours à l'arabe ou le français pour comprendre un mot en anglais*
- *dans un texte aussi, on traduit pour comprendre*
- *les règles de grammaire comme direct-indirect speech*
- *les apprenants font recours au style direct indirect.*

À une question relative à la tolérance de l'usage des langues, ils ont répondu à l'unanimité que :

*« -Je tolère l'utilisation des langues en classe pour une autre raison, c'est de prouver aux élèves qu'on ne doit pas être « fermés » en utilisant une seule langue, leur apprendre que l'enrichissement linguistique est très important que ce soit sur l'image niveau mental ou sociétal (6/8) ».*

Pour d'autres interrogés, l'usage de langue cible est considéré :

- *Passer d'une langue à une autre est enrichissant, mais avant le stage, je ne connaissais pas cela ; pour moi c'est interdit de faire à d'autres langues en Classe ;*
- *Non moi, c'est interdit, je vois très mal ça, une langue s'apprend toute seule pas besoin des autres langues (2/8).*

Pour les recommandations des enseignants à une formation professionnalisante en plurilinguisme, ceux-ci déclarent :

- *On favorise la compétence plurilingue par l'usage de certains documents sonores ou audio-visuels, qui présentent plusieurs accents, par exemple du français, plusieurs variétés, mais également la signification des mots dans d'autres langues en cas de difficultés*
- *Mes recommandations : intégrer l'enseignement des langues dès le cycle primaire*
- *Sensibiliser les parents de la nécessité du plurilinguisme sans pour autant sous-estimer les autres langues*
- *Apprendre une langue avec sa civilisation*
- *Simplifier l'apprentissage, en intégrant les jeux, les sorties pour que l'apprenant s'amuse en apprenant*

*- À mon avis, il est important de développer cette faculté chez l'enfant en bas âge, car cela lui facilite l'intégration dans la société et lui donne plus d'opportunités à construire des liens d'amitié de plusieurs pays.*

L'analyse de cet entretien nous montre que les futurs enseignants stagiaires reconnaissent la place de la compétence plurilingue pour maximiser les apprentissages des langues. Cette idée s'accroît plus l'enseignant exerce ce métier au fil des années. D'autres par contre 20% refusent l'usage en classe et préfèrent seulement la langue cible, nous pensons que ces derniers ont été influencés par leur formation initiale à l'ENS où l'usage de la langue française ou anglaise est omniprésent ou alors à leurs enseignants formateurs durant le stage qui interdit la présence d'autres langues, en l'occurrence la langue première.

#### **4.2. Entretien avec les étudiants en master**

Pour mieux affiner notre recherche, nous avons interrogé les étudiants de master didactique exerçant le métier d'enseignement dans le cycle secondaire, et ce afin de proposer un dispositif pour la formation au plurilinguisme.

Les étudiants interrogés ont une expérience dans l'enseignement entre une année à six (6) ans dans le cycle secondaire. Nous avons voulu les interroger pour comparer les résultats obtenus avec ceux des étudiants stagiaires qui n'ont pas encore eu l'expérience avec leurs propres classes.

##### **4.2.1. Présentation de l'entretien**

L'entretien est adressé aux étudiants en master ayant une expérience d'une année d'enseignement dans le cycle secondaire (cf. annexe 2). Ceux –ci ont été choisis en fonction des années d'expérience : moins de 5 ans et plus de 5 ans. Ceux –ci sont en nombre de huit à raison de 4 en master didactique en didactique des langues (filière française) et 4 autres en didactique de l'anglais.

Cet entretien comprend six principales questions s'interrogeant sur :

- années d'expérience dans le domaine ;
- langues utilisées et tolérées en classe de langue avec les apprenants ;
- causes de refus de l'usage des langues ;
- reconnaître leurs représentations quant à l'usage des langues ;
- savoir si ces enseignants ont été formés en didactique du plurilinguisme ;
- savoir s'ils maîtrisent ce concept ;
- énumérer les recommandations pour une formation des formateurs efficiente en plurilinguisme.

##### **4.2.2. Résultats de l'entretien –enseignants**

Les résultats relatifs à la première question montrent que les enseignants mastérants interrogés ont majoritairement une expérience de moins de 5 ans dans le métier de l'enseignement. En effet, ces derniers ont été admis en master avec 80 % pour la promotion en cours, ce qui explique ce taux (62,5 %). Contrairement à ceux qui l'exercent depuis plus de 5 ans (les plus expérimentés) qui sont admis en master avec un taux de (20 %) pour les promotions des années précédentes. Ces derniers sont en nombre de (37,5 %).

À une question relative à l'usage des langues en classe, nous avons noté les résultats suivants :

Nous avons noté d'après les réponses des enquêtés que les langues le plus utilisées sont : l'arabe, le français et l'anglais. En effet, (75 %) des apprenants utilisent la langue française et arabe. D'autres se servent de la langue anglaise est avec un taux estimé à (50 %).

Pour ce qui est de l'usage des langues en classe, les enseignants affirment que majoritairement ils tolèrent cet usage à raison de 75 % contrairement aux autres qui refusent catégoriquement que leurs apprenants usent d'autres langues que la langue étudiée (25 %).

Ces enseignants disent qu'il est interdit aux élèves de faire recours aux autres langues, car :

- ils doivent penser en langue cible ;
- la langue perd sa valeur ;
- la langue a aussi sa culture, on ne mélange pas les idées ;
- l'inspecteur nous interdit de permettre aux élèves d'utiliser d'autres langues en classe, il faut les arrêter ;
- l'élève quand il utilise une autre langue, il ne pourra pas parler français ;
- on ne transforme pas le cours en séance de traduction.

Les enseignants interrogés déclarent que le plurilinguisme aide beaucoup les apprenants à comprendre en classe et pour eux ils atteignent leurs objectifs aisément, il est donc très bénéfique (87,5 %) surtout à l'oral ou en production écrite, car les apprenants n'ont pas le bagage nécessaire pour communiquer en langue étrangère. D'autres au contraire, le trouvent peu bénéfique (12,5 %), ceux-ci sont conscients que le recours aux langues est interdit pour apprendre une autre langue.

Pour la formation en didactique du plurilinguisme, les enseignants affirment qu'ils n'ont jamais eu cette formation que ce soit lors de la formation initiale ou continue, le taux est estimé à 100 %. Ils rajoutent qu'ils ne l'ont faite qu'en s'inscrivant en master et de manière superficielle, et ce pour les deux spécialités (anglais et français).

Pour les recommandations pour une formation efficace en didactique du plurilinguisme, les enseignants proposent :

- il faut penser à revoir les programmes de l'ENS de façon à les actualiser ;
- on doit inclure la didactique en deuxième année de formation ;
- inclure le module de la didactique du plurilinguisme durant la licence pas en master ;
- encourager les étudiants à l'usage des langues ;
- concevoir des fiches et programmes plurilingues ;
- sensibiliser les inspecteurs aussi sur l'importance de la compétence plurilingue en classe de langue ;
- toutes les langues sont les bienvenues ; c'est une richesse pas un handicap !
- faire des formations au profit des enseignants et de les instruire sur la notion du plurilinguisme ;
- elle doit être enseignée comme modèle avec application sur le terrain.

## 5. Discussion

Les résultats des entretiens menés avec les étudiants en fin de cycle et les mastérants qui exercent le métier d'enseignant montrent que la compétence professionnelle se développe au fur et à mesure que l'on exerce le métier d'enseignant. Les enquêtés ont affirmé à l'unanimité que la compétence plurilingue n'est enseignée que d'un point de vue linguistique sans qu'il y ait pour autant un renvoi au cadre de la classe et à la didactique du plurilinguisme qui est tout à fait omise dans les programmes de formation des formateurs. Pour ce qui est de la maîtrise du concept du plurilinguisme par les personnes interrogées, nous avons noté à travers les réponses avancées par ces participants que la plupart d'entre eux admettent que le plurilinguisme ne renvoie qu'à la connaissance et l'utilisation des langues seulement, mais aussi par l'acceptation de ces langues dans une situation de la vie quotidienne ou alors dans le cadre de la classe comme le montre Forlot :

« Le plurilinguisme ne renvoie pas forcément à la maîtrise de plusieurs langues, mais se définirait plutôt en termes de reconnaissance et d'acceptation des diverses langues dans l'environnement social et de l'intérêt qu'il aurait éventuellement à y recourir et/ou en faire l'enseignement /apprentissage. » .

Cette compétence doit être insérée dans les programmes de formation des formateurs vu son utilité dans la compréhension du monde qui nous entoure « le contact avec plusieurs langues, restreint ou large, est toujours un pas vers l'ouverture d'esprit. ». Cet entretien a révélé aussi que peu de place a été accordée aux initiatives concernant le plurilinguisme en action (ibid. p. 64).

Les enseignants interrogés affirment que la compétence aiderait beaucoup l'enseignant dans sa tâche en classe et qu'il est :

« invité à transformer son regard, peut alors réinterroger ses propres catégories et construire une didactique qui tiennent compte de la pluralité des dynamiques socio langagières dans sa classe » (Adissu, 2012, p. 39).

## 6. Conclusion

À travers cette recherche, nous avons pour but d'examiner de près la place accordée à la didactique du plurilinguisme dans la formation des formateurs à l'ENS de Bouzaréah dans les deux départements des langues. L'analyse des programmes dédiés à la compétence plurilingue a prouvé que celle-ci n'est abordée que d'un point de vue linguistique sans renvoi au contexte réel de la classe. Nous avons noté également que la didactique du plurilinguisme n'est pas du tout prise en charge dans cette formation.

Les entretiens menés auprès des enseignants sortants de l'ENS et des étudiants en fin de cycle ont également confirmé ce constat. Il en est de même pour la place accordée à cette compétence en classe de langues qui est dans la plupart des cas rejetée en dépit des bénéfices qu'elle peut apporter aux apprenants et au développement de leur compétence de communication.

Pour finir, il serait utile d'accorder plus de place à la didactique du plurilinguisme dans la formation des formateurs, et ce en l'intégrant dans les programmes et surtout dans les pratiques de classe. Il serait souhaitable de proposer des cours modèles aux étudiants stagiaires où les langues s'entrecroisent, se mêlent pour développer une compétence de communication, et ce (en compréhension, en production et même pour développer les compétences linguistiques : en grammaire et vocabulaire) sans que l'on transforme le cours de langue en une séance de traduction passant d'une langue à une autre et au détriment de l'apprentissage de la langue cible. Nous pourrions proposer par exemple dans le module « analyse des pratiques professionnelles » des cours modèles où les langues sont présentées en classe comme aide à l'apprentissage de l'oral ou de l'écrit.

Cette recherche empirico- déductive a été menée avec un groupe bien précis d'étudiants appartenant aux deux départements de langue (français et anglais) ne peut être généralisée, nous souhaitons dans des travaux futurs défricher encore ce travail en étoffant notre échantillon de manière à questionner plus d'étudiants. Nous pensons également à proposer un dispositif didactique incluant la compétence plurilingue avec des activités langagières significatives dans le cadre de projet et que nous baptisant de « projet plurilingue » et l'expérimenter dans la formation des formateurs. Nous souhaitons également que ces idées soient prises en charge dans la formation continue des enseignants, et ce en sensibilisant davantage les inspecteurs sur l'utilité de la compétence plurilingue.

Enfin, nous tenterons de nous intéresser au cycle primaire, préscolaire et moyen pour inclure et reconnaître la place des langues en classe de langue.

### RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

1. Addisu, V-M. (2012). Des "compétences plurilingues à" une posture plurilingue" : pistes sociodidactiques pour la formation des enseignant-e-s.". Cahiers de Linguistique, EME EDITION. (*Mé tisser les langues à l'école ?*, 2(37), 29-41, consulté le 20 septembre 2021.hal-01348464
2. Altet, M *et al.* (2012). (dir.). *Former des enseignants professionnels. Quelles stratégies ? Quelles compétences ?* Bruxelles : De Boeck, 4<sup>e</sup> éd. revue.
3. Candelier, M. (2008). *Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 5 | 2008, mis en ligne le, 65-90, consulté le 21 septembre 2021. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/6289> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/r-dlc.6289>
4. Castellotti, V. (2001). Retour sur la formation des enseignants des langues : quelle place pour le plurilinguisme ? *Ela, Etudes de linguistique appliquée*, 3, n°123-124, 365-372.
5. *Conseil de l'Europe.* (2001). *Un cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer, Division des politiques linguistiques.* Paris : Les Éditions Didier.
6. Cuq, J. P., & Gruca, I. (2017). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde.* Paris : PUG .

7. Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : Clé internationale.
8. Derivry-Plard, M. (2019). *Paradigme plurilingue et pluriculturel : enseignants et didactique des langues, théories et pratiques*. Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris 3: HDR, non publiée.
9. Forlot. (2012). *Vers une formation au plurilinguisme à l'école française. Etat des lieux et réinterprétation des approches didactiques « mono » des instructions officielles* », 65-66. Paris: L'Harmattan.
10. Gajo, L. (2006). D'une société à une éducation plurilingue : constat et défi pour l'enseignement et la formation des enseignants ». *Synergie Monde* (n°1), 62-66.
11. Huver, E., & Macaire, D. (mis en ligne 2021, septembre). « *Didactique de langue, didactique des langues, didactique du plurilinguisme* », *Recherches en didactique des langues et des cultures [En ligne]*, 18-2 | 2021,. Consulté le 3 novembre 2021, sur Recherches en didactique des langues et des cultures [En ligne], 18-2 : URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/9673> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.9673>
12. Klet, E. (2017). Internationalisation, plurilinguisme et formation des enseignants de langues étrangères. *Synergie Argentine*, N°5, 57-70.
13. Paquay, L., & al. (2012). Continuité et avancées dans la recherche sur la formation des enseignants "Formder des enseignants professionnels. Quelles stratégies? Quelles compétences ? *Bibliothèque royale*, 28-42.
14. Robert, J. P., & Rosen, E. (2010). *Professeurs de langues. Avec un glossaire des termes-clés en 13 langues*. Paris : Éditions OPHRYS.
15. Véronique, C., & Candelier, M. (2013). *"Didactique(e) du (des) plurilinguisme(s)." Lyon : ENS Éditions.*

## ANNEXES

### Annexe 1 : Entretien –étudiants

1-Avez-vous déjà été entendu parler du concept « plurilinguisme » ?

2- Que signifie-t-il pour vous ?

.....

3-Dites dans quels modules avez- vous abordé cette thématique ?

4-Durant l'année en cours, (5<sup>ème</sup> année) vous est –il arrivé de tenir compte de la compétence plurilingue en classe ou en stage ?

5- Croyez-vous que le recours aux autres langues est utile pour apprendre la langue ? Pourquoi ?

.....

6-D'après votre expérience au lycée puis à l'université, vous est-il arrivé de faire recours à d'autres langues pour communiquer ou comprendre en classe ?

7-Tolerez-vous l'utilisation des langues en classe ?

Pourquoi ?

.....

8-Comment peut-on se servir de la compétence plurilingue en classe des langues ?  
Quelles sont vos recommandations pour une formation professionnalisante en plurilinguisme ?

.....

## **Annexe 2 : Entretien –enseignants de langues**

1-Depuis quand enseignez-vous au lycée ?

2-Quelles langues utilisez-vous en classe ?

3-Tolérez-vous l'utilisation des langues par vos élèves ?

Si non, pourquoi le refusez-vous ?

.....

4-Comment trouvez-vous le recours aux langues en classe ?

5-Avez-vous été formé sur la didactique du plurilinguisme ?

Comment la définissez –vous ?

6-Comment peut-on se servir de compétence plurilingue dans l'enseignement ? Quel dispositif pourriez - vous proposer pour une formation professionnalisante en plurilinguisme en formation des formateurs ?